

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«12» апреля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.01.02 Перевод и интерпретация текста
Код, название дисциплины

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение»

Программа *бакалавриата*

Квалификация выпускника
бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2020

Новокузнецк 2023

Оглавление

1 Цель дисциплины	3
1.1 Формируемые компетенции	3
1.2 Индикаторы достижения компетенций.....	3
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине	4
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	4
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.	5
3.1 Учебно-тематический план	5
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы.....	6
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	9
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	10
5.1 Учебная литература.....	10
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.	11
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	12
6 Иные сведения и (или) материалы.....	12
6.1.Примерные темы письменных учебных работ.....	12
6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации.....	13

1 ЦЕЛЬ ДИСЦИПЛИНЫ.

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы *академического бакалавриата* (далее - ОПОП):ПК-7; ПК-26

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
профессиональная	Не предусмотрено ОПОП	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
профессиональная		ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

1.2 ИНДИКАТОРЫ ДОСТИЖЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Не предусмотрены ОПОП	Б1.Б.18 Теория перевода Б1.В.03 Письменный перевод (английский язык) / Б1.В.04 Письменный перевод (китайский, немецкий язык) Б1.В.ДВ.01.01 Практикум по предпереводческому анализу текста / Б1.В.ДВ.01.02 Перевод и интерпретация текста Б2.01(У) Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Б2.02(П)Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)
ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		Б1.Б.26 Методы научного исследования Б1.В.ДВ.01.01 Практикум по предпереводческому анализу текста / Б1.В.ДВ.01.02 Перевод и интерпретация текста Б2.03(Пд)Производственная

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
		практика. Преддипломная практика

1.3 ЗНАНИЯ, УМЕНИЯ, НАВЫКИ (ЗУВ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Не предусмотрены ОПОП	знать: - основные принципы предпереводческого анализа текста уметь: - анализировать текст с использованием различных стратегий перевода владеть: - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		знать: - общенаучные и специальные лингвистические методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования; уметь: - выбирать и применять современные лингвистические исследовательские методы для решения задач профессиональной деятельности; владеть: - методиками поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования

2 ОБЪЁМ И ТРУДОЁМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.

Таблица 4 – Объем и трудоемкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоемкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
1 Общая трудоемкость дисциплины	108		
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	18		
Аудиторная работа (всего):	18		
в том числе:			
лекции			

Общая трудоемкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
семинары, практические занятия			
практикумы			
лабораторные работы	18		
в интерактивной форме	16		
в электронной форме			
Внеаудиторная работа (всего):			
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем:			
подготовка курсовой работы/контактная работа			
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)			
творческая работа (эссе)			
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	90		
4 Промежуточная аттестация обучающегося - зачет 5 семестр			

3. УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

3.1 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего час.)	Трудоемкость занятий (час.)			Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	лаб.		
	1. Основы интерпретации, лингвостилистического и предпереводческого анализа текста					
1.	Текст как объект лингвостилистического и предпереводческого анализа текста	10		2	8	УО-1
2.	Этапы лингвостилистического анализа/интерпретации художественного текста	12		2	10	УО-1
3.	Интерпретация и предпереводческий анализ художественного текста, лингвистические методы поиска, анализа и обработки материала	10		2	8	УО-1

	лингвистического исследования					
4.	Анализ стилистических приемов художественного текста и приемы их передачи в переводе	12		2	10	ИЗ
	2. <i>Методика предпереводческого анализа текста, способствующая точному восприятию исходного высказывания</i>					
3.	Методика предпереводческого анализа текста: виды информации в тексте	16		4	12	ПР-1
4.	Методика предпереводческого анализа текста: этапы предпереводческого анализа текста	14		2	12	ИЗ
5.	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста и стратегии перевода	34		4	30	ИЗ
	ИТОГО	108		18	90	зачет

УО-1 – собеседование, ИЗ – индивидуальное задание, ПР-1 – тест.

3.2. СОДЕРЖАНИЕ ЗАНЯТИЙ ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Таблица 6–Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
<i>Содержание лабораторных занятий</i>		
	<i>1. Текст как сложный языковой знак и основные принципы предпереводческого анализа текста</i>	
1.1	Текст как объект лингвостилистического и предпереводческого анализа текста	Современные концепции лингвистического анализа текста. Понятия «филологический анализ», «лингвостилистический анализ», «предпереводческий анализ» текста. Понятие интерпретации текста. Границы понятия «текст». Знаковая природа текста.. формально-семантическая структура текста. Базовые категории текста. Связность и цельность текста.Лексические и грамматические средства выражения когезии (формальной связности) и когерентности (содержательной связности). Текст как система разноуровневых языковых средств, обусловленная

		коммуникативно-прагматическими характеристиками текста.
1 .2	Этапы лингвостилистического анализа/интерпретации художественного текста	Художественный текст как особая форма познания и эмоционального восприятия мира, единство когнитивной, коммуникативной, оценочной, национально-культурной и эмоционально-эстетических функций. Разновидности художественной литературы, подстили и жанры. Этапы лингвостилистического анализа/интерпретации художественного текста: общий культурологический анализ текста; установление функционально-стилистических и жанровых характеристик текста; определение коммуникативно-прагматических характеристик текста (коммуникативное задание, цель, адресность); содержательно-функциональный анализ; анализ композиционной структуры текста и композиционно-речевых форм; структурно-семантический анализ текста; лингвистический анализ отдельных языковых единиц; анализ идеостилия.
1 .3	Интерпретация и предпереводческий анализ художественного текста, лингвистические методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования	Задачи и стратегии лингвистического анализа/интерпретации текста, предпереводческого анализа текста. Определение оптимальной техники перевода (трансформации, соответствия, поиск стандартных и нестандартных переводческих решений). Коррелятивный анализ текста оригинала и текста перевода на предмет выявления ошибок, неточностей, несоответствий. Оценка перевода с точки зрения реализованных и нереализованных установок перевода.
1 .4	Анализ стилистических приемов художественного текста и приемы их передачи в переводе	Анализ и проблемы воссоздания в переводе стилиевых черт художественного текста. Функционально окрашенные языковые средства и экспрессивные средства языка. Изобразительные и выразительные средства языка, их использование в художественном тексте. Анализ и проблемы передачи в переводе языковых средств художественного стиля: фонетических средств, лексических средств, грамматических средств. Корреляция образных средств в переводе. Проблемы замены и утраты образности при переводе.
2 .	<i>Методика предпереводческого анализа текста, способствующая точному восприятию исходного высказывания</i>	
2 .1	Методика предпереводческого анализа текста: виды информации в тексте	Предпереводческий анализ текста: виды информации в тексте. Когнитивная информация. Оперативная информация. Эмоциональная информация. Эстетическая информация. Ведущие признаки когнитивной, оперативной, эмоциональной, эстетической информации. Языковые средства выражение различных видов информации в тексте.

2 .2	Методика предпереводческого анализа текста: этапы предпереводческого анализа текста и анализ результатов перевода	Задачи и стратегии предпереводческого анализа текста в письменном и устном переводе. Поиск, анализ и обработка материала и предпереводческий анализ текста: сбор внешних данных о тексте. Трудность и своеобразие определения источника текста. Типы реципиентов текста. Определение коммуникативного задания текста на этапе предпереводческого анализа. Анализ результатов перевода с использованием различных стратегий перевода: текстологическая сверка, редактирование, контроль стратегии перевода. Изменения текста на языке перевода, связанные с социально-культурными характеристиками новой аудитории, ее предсказуемыми фоновыми знаниями.
2 .3	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста и стратегии перевода	Примарно-когнитивные тексты (научный, научно-учебный, научно-популярный, документы, деловой письмо и др.). Примарно-оперативные тексты (законодательный, инструкция, рецепт и др.). Примарно-эмоциональные тексты (реклама, публичная речь, мемуарный текст и др.). Примарно-эстетические тексты (художественный текст, художественная публицистика (эссе)). Мера переводимости различных типов текста, стратегии перевода различных типов текста. Выполнение предпереводческих анализов отдельных типов текстов.

4 ПОРЯДОК ОЦЕНИВАНИЯ УСПЕВАЕМОСТИ И СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ В ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам(БРС)

Учебная работа (виды)	Сумма баллов	Виды и результаты учебной работы	Оценка в аттестации
Текущая учебная работа в семестре (Посещение занятий по расписанию, собеседования и выполнение практических (индивидуальных) заданий)	80	Собеседование «Текст как объект лингвостилистического и предпереводческого анализа текста»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Собеседование «Интерпретация и предпереводческий анализ художественного текста, лингвистические методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Тест «Методика предпереводческого анализа текста, способствующая точному восприятию исходного высказывания: виды информации в тексте»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Выполнение индивидуального задания «Методика предпереводческого анализа текста: этапы предпереводческого анализа текста»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Выполнение индивидуального задания (предпереводческий анализ текста): выработка и использование стратегий перевода	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Выполнение индивидуального задания (предпереводческий анализ текста – по выбору обучающегося)	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)

		Выполнение индивидуального задания (перевод текста, интерпретация и анализ стилистических приемов художественного текста и приемов их передачи в переводе)	20 баллов (11баллов – пороговое значение; 20 баллов – максимальное значение)
Итого по текущей работе в семестре			51 – 100 (%)
Промежуточная аттестация (зачет)	20	Собеседование по теоретическим вопросам.	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Решение задачи (предпереводческий анализ текста/интерпретация текста).	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
Итого по промежуточной аттестации (зачету)			51 – 100%
Суммарная оценка по дисциплине / Сумма баллов текущей и промежуточной аттестации 51 – 100 б.			

5 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ, ПРОГРАММНОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

5.1 УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная учебная литература:

1. Кухаренко, В. А. Интерпретация текста : учебник / В. А. Кухаренко. — 4-е изд., перераб. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 314 с. — ISBN 978-5-9765-3783-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119063> — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста / Т.Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537> . — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный.

Дополнительная учебная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов. - 3-е изд. ; испр. и доп. - Санкт-Петербург ; Москва : Филологический факультет СПбГУ : Академия, 2008. — 359 с.
2. Головина, Е. Лингвистический анализ текста : учебное пособие / Е. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2012. - 106 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259129>
3. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : учебное пособие / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону :

Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст : электронный.

5.2 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях КГПИ КемГУ:

216 Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> – ноутбук, звуковые колонки; <i>стационарное</i> - проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: <i>стационарное</i> – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
451 Лаборатория лингвистики и перевода. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации; Специализированная (учебная) мебель: столы, стулья, доска маркерная. Лабораторное оборудование: <i>стационарное</i> - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемая версия). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ.

Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. Национальный корпус русского языка. – [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru> свободный. – Яз.рус., англ.
2. BritishNationalCorpus [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford :OxfordTextArchive, IT Services, UniversityofOxford, 2009-2015. – Режим доступа: <https://www.natcorp.ox.ac.uk>, свободный. – Яз.англ.
3. LongmanDictionaryofContemporaryEnglish [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com>., свободный. – Яз.англ.
4. OxfordUniversityPressLearningResourcesBank [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: https://elt.oup.com/learning_resources, свободный. – Яз.англ.

6 ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И (ИЛИ) МАТЕРИАЛЫ.

6.1.ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ ПИСЬМЕННЫХ УЧЕБНЫХ РАБОТ

Индивидуальное задание

Выполните предпереводческий анализ текста по предложенной схеме.

1. Соберите внешние сведения о тексте (информация об авторе текста, определение времени создания и публикации текста, а также его глобального источника);
2. Определение источника и реципиента на основании представленной в тексте информации;
3. Определение типа информации, заложенной в тексте, ее состава и плотности.
4. Сформулируйте коммуникативное задание текста и выделите доминанты перевода.
5. Определение типа текста (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др.) на основании выделенных характеристик этого типа;

Образец текста

The University of Oxford (informally Oxford University, or simply Oxford), located in the English city of Oxford, is the oldest surviving university in the English-speaking world and is regarded as one of the world's leading academic institutions. Although the exact date of foundation remains unclear, there is evidence of teaching there as far back as the 11th century. The University grew rapidly from 1167 when Henry II banned English students from attending the University of Paris. In post-nominals the University of Oxford is typically abbreviated as Oxon. (from the Latin Oxoniensis) AlthoughOxf is sometimes used in official publications.

After disputes between students and Oxford townsfolk in 1209, some academics fled north-east to Cambridge, where they established what became the University of Cambridge. The two "ancient universities" have many common features and are often jointly referred to as Oxbridge. In addition to cultural and practical associations as a historic part of British society, the two universities also have a long history of rivalry with each other.

Most undergraduate teaching at Oxford is organised around weekly essay-based tutorials at self-governing colleges and halls, supported by lectures and laboratory classes organised by University faculties and departments. League tables consistently list Oxford as one of the UK's best

universities, and Oxford consistently ranks in the world's top 10.

Образец теста

Назовите:

1. доминирующий вид информации в научном тексте
2. цель при переводе научного текста
3. источник научного текста
4. реципиент научного текста
5. языковые средства, обеспечивают оформление доминирующей информации в научном тексте и требующие эквивалентной передачи в переводе на лексическом уровне (2 примера)
6. языковые средства, обеспечивают оформление доминирующей информации в научном тексте и требующие эквивалентной передачи в переводе на грамматическом уровне (2 примера)
7. типичные ошибки и / или трудности при переводе научного/технического текста (2 примера)

6.2. ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ / ЗАДАЧИ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Форма промежуточной аттестации зачет.

Зачет направлен на выявление владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, а также лингвистическим анализом/интерпретацией текста, методиками поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования.

Зачет состоит из собеседования по теоретическим вопросам (проверяет компонент компетенции *знать*) и выполнения индивидуального задания (предпереводческий/лингвистический анализ текста) (проверяет компоненты компетенции *уметь, владеть*).

Итоговая оценка складывается из выполнения заданий текущего контроля (максимум – 80 баллов) в течение семестра и зачетных заданий (максимум – 20 баллов).

Соотношение весовых баллов для расчета учебного рейтинга: 0-50 – не зачтено; 51- 100 – зачтено.

Таблица 8 - Примерные теоретические вопросы и практические задания / задачи к зачету

Разделы и темы	Примерные теоретические вопросы	Примерные практические задания и (или) задачи
<i>1. Основы интерпретации, лингвистического и предпереводческого анализа текста</i>		
1.1 Текст как объект лингвистического и предпереводческого анализа текста	1. Типы текстов. Базовые категории текста. 2. Понятия филологический анализ текста, лингвистический анализ и интерпретация текста, предпереводческий анализ текста.	-
1.2 Этапы лингвистического анализа/интерпретации художественного текста	3. Функционально-стилистические и жанровые характеристики текста. 4. Определение коммуникативно-прагматических характеристик текста (коммуникативное	-

	задание, цель, адресность).	
1.3 Интерпретация и предпереводческий анализ художественного текста, лингвистические методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования	Стратегии лингвистического анализа/интерпретации текста, предпереводческого анализа текста. Техники перевода (трансформации, соответствия, поиск стандартных и нестандартных переводческих решений).	Найдите примеры лексических стилистических средств в исходном тексте. Определите в тексте перевода основные способы и приемы перевода / различные виды переводческих трансформаций, которые понадобились для их передачи на русский язык.
1.4 Анализ стилистических приемов художественного текста и приемы их передачи в переводе	Анализ и проблемы воссоздания в переводе стилистических черт художественного текста. Корреляция образных средств в переводе. Проблемы замены и утраты образности при переводе.	Прочитайте рассказ. Выделите особенности идеостиля. Выполните полный письменный перевод и прокомментируйте все произведенные вами трансформации.
<i>2. Методика предпереводческого анализа текста, способствующая точному восприятию исходного высказывания</i>		
2.1 Методика предпереводческого анализа текста: виды информации в тексте	5. Эмоциональная информация. Ведущие признаки. Языковые средства выражения. 6. Эстетическая информация. Ведущие признаки. Языковые средства выражения.	Определите доминирующий тип информации в тексте. Приведите примеры языковых средств, которые выражают эту информацию.
2.2 Методика предпереводческого анализа текста: этапы предпереводческого анализа текста	7. Понятие стратегий перевода. 8. Поиск, анализ и обработка материала и предпереводческий анализ текста: сбор внешних данных, сведений об источнике, реципиенте, определение цели текста.	Сформулируйте коммуникативное задание текста и выделите доминанты перевода.
2.3 Транслатологическая характеристика отдельных типов текста и стратегии перевода	9. Транслатологическая характеристика примарно-эмоциональных текстов. 10. Транслатологическая характеристика примарно-эстетических текстов.	Выполните предпереводческий анализ текста по предложенной схеме.

Составитель: Киселева Н.Ю., канд.филол.наук, доцент кафедры лингвистики